

Zmluva č. 2/SOLO

o účasti na Medzinárodnom festivale divadla jedného herca „Solo“

V Moskve, 19. júna 2013

Organizátor: Nekomerčné partnerské centrum Na Strastnom Divadelnej únii Ruskej federácie, Rusko, 107031 Moskva, Strastnoj bulvár, 10/34, bdg 1 (de jure), Strastnoj bulvár, 8A (de facto),

Tel.: +7 495 694 46 86,

Fax: +7 495 694 14 30,

(ďalej „**organizátor**“)

zastúpený riaditeľom M. V. Puškinom, konajúcim na základe zakladajúcej listiny a

a

Partner: Slovenské národné divadlo

Adresa: Pribinova 17, 811 09 Bratislava, Slovensko, tel. +421 2 204 72 510

(ďalej „**partner**“)

zastúpené generálnym riaditeľom SND p. Mariánom Chudovským a riaditeľom Činohry SND p. Romanom Polákom,

(ďalej spoločne „**zmluvné strany**“)

1. Predmet zmluvy

1.1 **Partner** sa zaväzuje uviesť inscenáciu **Hollyroth, anebo Robert Roth spívá Jana Hollého mrzkoti a pomerkováňa** (ďalej „**predstavenie**“) v rámci programu Medzinárodného festivalu jedného herca SOLO (ďalej „**festival**“) a organizátor sa zaväzuje zorganizovať hore uvedené predstavenie.

1.2 Forma prezentácie: *predstavenie*

1.3 Predstavenie sa uskutoční 2. októbra 2013 (*jedno predstavenie*)

1.4 Skupina **partnera** pozostáva z 11 (deviatich) osôb.

1.5 **Predstavenie** sa na **festivale** uskutoční v súlade s nasledovným harmonogramom:

1. októbra 2013, utorok – príjazd javiskovej techniky do Moskvy,

1. októbra 2013, utorok – príjazd skupiny do Moskvy, ubytovanie v hoteli

2.októbra 2013, streda – stavba kulís, skúška

2.októbra 2013, streda – predstavenie (19.00 hod.)

2.októbra 2013, streda – demontáž kulís

3.októbra 2013, štvrtok – odjazd skupiny

1.6 Miesto konania predstavenia: Nekomerčné partnerské centrum Na Strastnom Divadelnej únii Ruskej federácie, Rusko, 107031 Moskva, Strastnoj bulvár, 8A.

1.7 Plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy **zmluvné strany** potvrdia podpísaním protokolu a prijatím a dodaním diela, ktorý bude vystavený v dvoch rovnopisoch v ruštine, angličtine a slovenčine.

2. Povinnosti organizátora

2.1 **Organizátor** sa zaväzuje:

- 2.1.1 poskytnúť priestory na konanie predstavenia v Divadelnom centre Na Strastnom 2. októbra 2013 a tiež poskytnúť vybavenie, materiál a služby technického personálu v súlade s Technickými podkladmi (príloha 1 tejto zmluvy).
- 2.1.2 Zabezpečiť a hradiť propagáciu a informačnú podporu pre **partnera** na **festivale**.
- 2.1.3 Zabezpečiť simultánny preklad predstavenia,
- 2.1.4 Zabezpečiť predaj vstupeniek na predstavenia **partnera festivalu**.

2.2 **Organizátor partnerovi** neposkytuje zdravotné náklady, s výnimkou akútnych stavov.

3. Povinnosti partnera

3.1 **Partner** sa zaväzuje:

- 3.1.1 zabezpečiť a hradiť ubytovanie **partnera** v hoteli po celú dobu pobytu v súlade s harmonogramom návštevy;
- 3.1.2 zabezpečiť a hradiť 9 (deväť) leteniek (Bratislava – Moskva – Bratislava) pre skupinu **partnera**;
- 3.1.3 zabezpečiť a hradiť transport výpravy;
- 3.1.4 hradiť mzdu členom **partnera** počas pobytu v Moskve;
- 3.1.5 poskytnúť **organizátorovi** technické podklady (Príloha 1) do 1. augusta 2013.
- 3.1.6 poskytnúť **organizátorovi** informačné materiály o **predstavení** a **partnerovi** pre účely propagácie;
- 3.1.7 Zabezpečiť včasný príjazd **partnera** do Moskvy, kostýmy, scénu a rekvizity potrebné pre **predstavenie partnera**;
- 3.1.8 Zabezpečiť poistenie všetkých rizík **partnera** ako aj kostýmov, scény a rekvizít, ktoré sa budú dovážať do Ruska;
- 3.1.9 Zabezpečiť a hradiť víza pre skupinu partnera;
- 3.1.10 Umožniť vyhotovenie fotografií, videa a filmového záznamu za účelom informačnej podpory **partnera** (umiestnenie kamery schvaľuje **partner**);
- 3.1.11 Umožniť prezentáciu fotografií a úryvkov zo záznamu predstavenia za účelom informačnej podpory **partnera**;
- 3.1.12 Zabezpečiť dodržanie harmonogramu návštevy v Moskve, pracovnú dobu a smernice festivalu ako aj pravidiel ubytovania v hoteli a technické a protipožiarne predpisy.

3.1.13 Je výslovne zakázané v priestoroch Divadelného centra používať otvorený a studený oheň, konfety, bengálske ohne, petardy, pyrotechniku, pneumatické pušky, vzduchovky, plynové horáky, zapalovať sviečky, zápalky, cigarety a používať iné horľavé predmety (v súlade s protipožiarnymi smernicami Požiarneho zboru Ruskej federácie a nariadením Úradu generálneho prokurátora Ruskej federácie).

4. Finančné otázky

- 4.1 Tržby z predaja vstupeniek na predstavenie partnera prináležia partnerovi a použijú sa na kompenzáciu nákladov spojených s predstavením. Tržba z predaja bude odovzdaná partnerovi ihneď po predstavení. Po predstavení poskytne organizátor partnerovi správu o predaji, ktorá bude obsahovať počet predaných vstupeniek a celkový príjem z ich predaja. Správa o predaji bude partnerovi bezodkladne zaslaná na emailovú adresu kristina.letenayova@snd.sk a doporučeným listom najneskôr (3) tri pracovné dni po uskutočnení predstavenia..
- 4.2 Cenu vstupeniek určí **partner** a oznámi ju **organizátorovi** najneskôr do 1. augusta 2013. Komunikácia medzi zmluvnými stranami bude prebiehať emailom. Kontaktná adresa **partnera** bude kristina.letenayova@snd.sk.
- 4.3 Ak z **predstavenia** vyplývajú tantiémy, **partner** ich uhradí na základe kalkulácie RCA (Russian Copyright Agency) alebo podobnej zahraničnej agentúry.
- 4.4 **Organizátor** nesie náklady, ktoré vzniknú plnením záväzkov uvedených v bode 2.1 tejto zmluvy.
- 4.5 **Partner** nesie náklady, ktoré vzniknú plnením záväzkov uvedených v bode 3.1 tejto zmluvy.

5. Povinnosti zmluvných strán

- 5.1 V prípade neplnenia alebo nesprávneho plnenia ustanovení tejto zmluvy, vinná **strana** odškodní druhú zmluvnú **stranu** za reálne škody, ktoré poškodená strana preukáže hodnovernými dokladmi.
- 5.2 **Zmluvné strany** nebudú niesť zodpovednosť za neplnenie alebo nesprávne plnenie tejto zmluvy v prípade, ak riadne plnenie nebude možné z dôvodu požiaru, záplav, zemetrasenia, vojnového konfliktu, štrajku, moratória a iných okolností podobnej povahy, ako aj z dôvodu preukázaného zavinenia druhej zmluvnej strany.

6. Riešenie sporov

- 6.1 **Zmluvné strany** sa zaväzujú vyvinúť všetko rozumné úsilie na riešenie nezhôd a sporov, ktoré by mohli vzniknúť na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou.
- 6.2 Ak sa mimosúdne vyrovnanie nezhôd a sporov ukáže ako nemožné, uvedené nezhody a spory budú postúpené Medzinárodnému obchodnému arbitrážnemu súdu spadajúcemu pod Ruskú obchodnú a priemyselnú komoru.
- 6.3 Súdne konanie sa uskutoční v súlade s pravidlami súdu uvedeného v bode 6.2 tejto zmluvy.
- 6.4 Spor bude podliehať ustanoveniam Ruského hmotného práva.

7. Ukončenie a zmena zmluvy

- 7.1 Táto zmluva nadobúda platnosť okamihom jej podpísania oboma **zmluvnými stranami** a zostáva v platnosti do okamihu splnenia povinností z nej vyplývajúcich **zmluvnými stranami**.

- 7.2 Túto zmluvu je možné ukončiť dohodou **oboch zmluvných strán**.
- 7.3 Z podnetu jednej zo zmluvných strán je možné túto zmluvu ukončiť na základe písomného odstúpenia od zmluvy doručeného druhej strane na základe podstatného porušenia ustanovení tejto zmluvy druhou zmluvnou stranou. Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú dňom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej strane
- 7.4 V prípade, že sa divadelné predstavenie neuskutoční z dôvodu tzv. vyššej moci (prírodná katastrofa, živelná pohroma, štátny smútok a pod.) ponesie každá zmluvná strana svoje náklady.
- 7.5 V prípade, že sa divadelné predstavenie neuskutoční z dôvodu náhleho ochorenia účinkujúceho ponesie každá zmluvná strana svoje náklady.
- 7.6 Všetky zmeny a dodatky tejto zmluvy sú platné iba v prípade, ak sú urobené písomne a podpísané oboma **zmluvnými stranami**.

8. Záverečné ustanovenia

- 8.1 Všetky dohody, rokovania a korešpondencia **zmluvných strán** súvisiace so záležitosťami uvedenými v tejto zmluve a uskutočnené pred jej podpisom, strácajú platnosť dátumom podpisu tejto zmluvy.
- 8.2 Vzťahy medzi **zmluvnými stranami**, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa riadia príslušnými zákonmi Ruskej federácie.
- 8.3 Táto zmluva bola vyhotovená v dvoch rovnopisoch v každom jazyku , t.j. ruskom, anglickom a slovenskom jazyku (celkovo 6 rovnopisov), pričom každá zo **zmluvných strán** dostane po jednom rovnopise s Dodatkami 1 a 2 v každom jazykovom preklade. Dodatky sú v anglickom jazyku.
- 8.4 Všetky dodatky a protokoly k tejto zmluve predstavujú jej neoddeliteľnú súčasť.
- 8.5 V prípade konfliktu vo výklade ustanovení tejto zmluvy sa za záväznú považuje ruská verzia.

9. Podpisy zmluvných strán

za organizátora

riaditeľ

M. Puškin

za partnera

generálny riaditeľ SND

M. Chudovský

Riaditeľ Činohry SND

Roman Polák